



Ο πολίτης ορίζεται από τη συμμετοχή  
στην πολιτική και δικαστική εξουσία

Ὁ πολίτης οὐ τῷ οἰκεῖν που πολίτης ἐστὶν (καὶ γὰρ μέτοικοι καὶ δοῦλοι κοινωνοῦσι τῆς οἰκήσεως), οὐδ' οἱ τῶν δικαίων μετέχοντες οὕτως ὥστε καὶ δίκην ὑπέχειν καὶ δικάζεσθαι (τοῦτο γὰρ ὑπάρχει καὶ τοῖς ἀπὸ συμβόλων κοινωνοῦσιν)· ... πολίτης δ' ἀπλῶς οὐδενὶ τῶν ἄλλων ὀρίζεται μᾶλλον ἢ τῷ μετέχειν κρίσεως καὶ ἀρχῆς. ... Τίς μὲν οὖν ἐστὶν ὁ πολίτης, ἐκ τούτων φανερόν· ὧ γὰρ ἐξουσία κοινωνεῖν ἀρχῆς βουλευτικῆς καὶ κριτικῆς, πολίτην ἤδη λέγομεν εἶναι ταύτης τῆς πόλεως, πόλιν δὲ τὸ τῶν τοιούτων πλῆθος ἰκανὸν πρὸς αὐτάρκειαν ζωῆς, ὡς ἀπλῶς εἶπεῖν.



archaia-latinika.gr

**Μετάφραση**

**Ὁ πολίτης οὐκ ἐστὶν πολίτης τῷ οἰκεῖν που**  
Ο πολίτης δεν είναι πολίτης με κριτήριο το ότι κατοικεί σε κάποιο τόπο

**(καὶ γὰρ μέτοικοι καὶ δοῦλοι κοινωνοῦσι τῆς οἰκήσεως),**  
(γιατί και μέτοικοι και δούλοι μοιράζονται έναν κοινό τόπο),

**οὐδ' οἱ μετέχοντες τῶν δικαίων**  
οὔτε (εἶναι πολίτες) αυτοὶ που ἔχουν πολιτικά δικαιώματα

**οὕτως ὥστε καὶ δίκην ὑπέχειν καὶ δικάζεσθαι**  
έτσι ὥστε και να μηνύονται και να μηνύουν.

**(τοῦτο γὰρ ὑπάρχει καὶ τοῖς κοινωνοῦσιν ἀπὸ συμβόλων). ...**  
(γιατί αυτό (το δικαίωμα) υπάρχει και σ' αυτούς που μοιράζονται χάρη σε ειδικές συμφωνίες.

ἀπλῶς δε πολίτης  
Με την ακριβέστερη έννοιας της λέξης όμως ο πολίτης

οὐδενὶ τῶν ἄλλων ὀρίζεται μᾶλλον  
με τίποτε από τα άλλα δεν ὀρίζεται περισσότερο (κάποιος)

ἢ τῷ μετέχειν κρίσεως καὶ ἀρχῆς...  
παρά με τη συμμετοχή του στις δικαστικές λειτουργίες και στα δημόσια αξιώματα.

Τίς μὲν οὖν ἔστιν ὁ πολίτης, ἐκ τούτων φανερόν.  
Ποιος, λοιπόν, είναι ο πολίτης, από αυτά είναι φανερό.

λέγομεν γὰρ ἤδη εἶναι πολίτην ταύτης τῆς πόλεως,  
γιατί λέμε ἤδη ὅτι είναι πολίτης αυτής της πόλης,

ὣ ἐξουσία κοινωνεῖν βουλευτικῆς καὶ κριτικῆς ἀρχῆς,  
στον οποίο υπάρχει το δικαίωμα να συμμετέχει στην πολιτική και δικαστική εξουσία,

πόλιν δὲ τὸ πλῆθος τῶν τοιούτων ἰκανὸν πρὸς αὐτάρκειαν ζωῆς,  
και πόλη το σύνολο τέτοιων πολιτῶν ικανοποιητικό να εξασφαλίσει αὐτάρκεια ζωῆς,

ὥς εἰπεῖν ἀπλῶς.  
για να το πω ἔτσι απλά.



arxaia-latinika.gr